

El Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE): una mirada hacia la representación del verbo

Rejane Bueno*

Resumen: La necesidad de atribuir al diccionario un nuevo papel en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de idiomas se impulsa por los cambios de paradigmas en este panorama, lo que conlleva una reformulación de los materiales didácticos que se utilizarán en ello. En el marco de la Lexicografía Pedagógica, los repertorios lexicográficos deben dotarse de características específicas que se basarán en aspectos como conocer al usuario al que se destina la obra, en una descripción lingüística de las unidades recopiladas y, principalmente, en una presentación adecuada de esta información al tipo de usuario y a las finalidades específicas de utilización del repertorio. Proponemos, entonces, aportar algunas reflexiones que han tenido lugar en el proyecto de elaboración del DAELE¹, principalmente en lo relacionado con la información del verbo, que entendemos como una pieza léxica fundamental para que un aprendiz extranjero pueda construir frases adecuadas en la LE. Presentaremos algunos problemas posibles de este tipo de usuario y cuáles han sido las soluciones propuestas por el equipo que trabaja en la elaboración del DAELE para solucionarlos.

Palabras clave: Lexicografía; Lexicografía Pedagógica; Diccionario para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras; Enseñanza de Lengua Extranjera.

Abstract: The need to attribute a new role to the dictionary in the teaching-learning process of languages is driven by the paradigm shifts in this setting, which leads to a reformulation of the didactic materials to be used in it. In the framework of Pedagogical Lexicography, dictionaries must be equipped with specific characteristics that will be based on aspects like knowing its users, on a linguistic description of the compiled units and, mostly, on an adequate presentation of this information to the type of users and to the specific purposes of use of the dictionary. Therefore, we propose to provide some reflections which came out during the development of the DAELE project, especially in relation to the information of the verb, which is understood as a fundamental lexical item in the construction of adequate sentences by foreign learners. We will present some potential problems of this type of user and the solutions proposed by the group working in the development of the DAELE project.

Keywords: foreign language teaching; Pedagogical Lexicography; Dictionary of foreign language learning; foreign language teaching.

1. Algunos Antecedentes

No es novedosa en los estudios metalexográficos que pertenecen al ámbito de la Lexicografía Pedagógica² la reflexión sobre el diccionario como una importante herramienta

* Investigadora del Grupo Infoplex - Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra.

¹ Este es un diccionario para el aprendizaje de ELE, de nueva planta, concebido para la Web y que se está elaborando por el grupo INFOLEX en la Universitat Pompeu Fabra.

² Por lexicografía pedagógica o didáctica entendemos aquella que se aplica a la reflexión y a la producción de diccionarios para el aprendizaje de lenguas, ya sean maternas o extranjeras.

para el aprendizaje de lenguas, tal y como lo ha recopilado Welker (2008)³. Asimismo, debemos tener en cuenta los cambios que han tenido lugar en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE)⁴. En concreto, en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), las reflexiones relacionadas con los materiales que se utilizan a lo largo del proceso de aprendizaje no son solo pertinentes, sino también necesarias, pues, como hemos afirmado en Autor (2007), los cambios en las prácticas pedagógicas en la enseñanza de LE implican principalmente una transformación de los materiales que se utilizan, y entre dichos materiales se encuentra el diccionario. En este contexto nace el presente trabajo, cuyo objetivo general es establecer un puente entre las reflexiones sobre la lingüística aplicada a la enseñanza de LE y la lexicografía. Nos proponemos abordar las reflexiones surgidas a partir de la creación del *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera* (DAELE)⁵, diccionario monolingüe en línea para estudiantes de ELE de nivel intermedio-avanzado (B-C), que se está elaborando en el seno de varios proyectos de investigación⁶, en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Actualmente está disponible en la web del DAELE un primer grupo de 202 verbos, pues se ha considerado que esta categoría gramatical es básica para comprender la gramática de una lengua, así como para la confección de la ficha lexicográfica del diccionario como un todo. Actualmente se trabaja en la redacción de las categorías sustantivos y adjetivos, aunque esta información aún no está disponible en la página del diccionario.

2. Los diccionarios para el aprendizaje de lenguas (DA) en el ámbito de la Lexicografía

Tal y como hemos dicho, la confección de los repertorios lexicográficos para el aprendizaje de LE ya ha sido ampliamente tratada en la bibliografía especializada. Cuando nos referimos a diccionarios como herramientas de soporte al aprendizaje de una lengua, no nos referimos a obras lexicográficas generales, sean estas monolingües o bilingües, sino a

³ Véase además: (Ayala Castro, 2001), (Battaner, 2001), (Batenburg, 1983), (Binon y Verlinde, 2000), (Dolezal y McCreary, 1999), (Hartmann, 2001), (Herbst y Poop, 1999), (Hernández, 1998), (Jackson, 2002), (Landau, 2001), (Maldonado, 2003), (Moreno Fernández, 1998) y (Rundell, 1998).

⁴ Nos referimos principalmente a la llegada y el establecimiento del Enfoque Comunicativo y de la Enseñanza por Tareas, que han conllevado transformaciones como las relacionadas con los marcos orientativos para la enseñanza, y con la reformulación de los materiales didácticos que se utilizan.

⁵ <http://www.iula.upf.edu/rec/daele>.

⁶ «Las categorías nombre y adjetivo en el DAELE (Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera)» (HUM2006-07898/FILO), «Las categorías del verbo y del adverbio en el DAELE (Diccionario de Aprendizaje del español como lengua extranjera)» (HUM2006-06982/FILO), «Agrupación semántica y relaciones lexicológicas en el diccionario» (HUM2009-07588/FILO). El DAELE recibe también financiación de la Fundación Comillas.

aquellas que estén concebidas bajo las orientaciones teóricas y metodológicas apropiadas para el estudiante de LE, como las que nos brinda la lexicografía pedagógica.

Un DA puede definirse⁷, *grosso modo*, como un repertorio lexicográfico que sirve para ayudar al aprendiz de una LE a resolver sus tareas lingüísticas⁸, no solo las de comprensión, sino también las de producción. El DA define las palabras de una lengua en particular empleando esa misma lengua en todo el artículo lexicográfico, y cuyos destinatarios son hablantes que no tienen esta lengua como materna. Además, los DA suelen presentar un léxico controlado o limitado, es decir, solo se definen las palabras más frecuentes y se utilizan paráfrasis definidoras simplificadas, en las que figuran prioritariamente palabras que están definidas en la misma obra. Estos repertorios aportan información gramatical y sintáctica sobre las unidades definidas, además de ejemplos, considerados complementos clave no solo para la comprensión de la semántica establecida en la definición, sino también para enfatizar los rasgos gramaticales o sintácticos de las acepciones. Se suele incluir también fraseología.

La reflexión acerca de la concepción y elaboración de los DA ha evolucionado mucho en las últimas décadas; en este sentido, una de las mayores innovaciones que la lexicografía pedagógica ha brindado a la práctica lexicográfica ha sido la inserción de la perspectiva del usuario en la constitución de los repertorios lexicográficos. Conocer al usuario y tenerlo en cuenta a la hora de elaborar los diccionarios permite al lexicógrafo ofrecer las informaciones que éste necesita y también organizarlas de una forma más adecuada y sistemática para ayudarlo en las tareas que tenga que llevar a cabo⁹. El conocimiento del usuario debe relacionarse, entre otros aspectos, con el nivel de dominio que éste posea de la lengua que está aprendiendo; además, debe tenerse en cuenta la función para la cual utilizará el material: si es prioritariamente para actividades de comprensión, de producción lingüística, o ambas. Estos aspectos deberán reflejarse en dos esferas fundamentales del diccionario:

- la macroestructura¹⁰, que deberá atender a las necesidades de cantidad y de calidad del léxico recopilado, y

⁷ Esta caracterización se basa en Rundell (1998).

⁸ Cuando empleamos el término *tareas*, tenemos en cuenta el concepto establecido desde el Enfoque por Tareas, y nos basamos en Martín Peris (2004), Zanón (1999), Estaire (1999) y Lázaro (1999).

⁹ Sobre las necesidades de los usuarios de diccionarios para el aprendizaje de LE, véase Atkins y Rundell (2008), Humblè (2001), Azorín (2000) y Rundell (1998), Bernal y Renau (2010).

¹⁰ Por macroestructura entendemos el conjunto de lemas de un diccionario, es decir, la organización vertical de estos lemas.

- la microestructura¹¹, que deberá organizar de forma accesible y sistemática este léxico de acuerdo con los niveles de conocimiento que el estudiante tiene de la lengua.

Además de la inclusión de la perspectiva del usuario, otra de las grandes innovaciones relativamente recientes en lexicografía ha sido la utilización de corpus textuales como fuente de recopilación de informaciones y de evidencias lingüísticas para estas obras. Este hecho ha posibilitado grandes cambios en la cantidad y en el tipo de informaciones que se agregan a los diccionarios¹². Sin embargo, esta gran cantidad de información disponible no constituye una garantía de éxito si no va acompañada de un tratamiento especializado que se debería proporcionar al material recogido; por ello, es responsabilidad del lexicógrafo saber seleccionar la información adecuada al grupo de usuarios al que se dirige la obra y también organizarla de acuerdo con estas necesidades intrínsecas que están relacionadas con todos esos aspectos.

2.1 ¿Cuáles son las informaciones relevantes para los estudiantes de LE cuando utilizan diccionarios?

Bosque (2006) apunta que la información sintáctica es la que proporciona al usuario el contexto adecuado para interpretar las paráfrasis definidoras que el diccionario aporta. De ahí, se podría inferir que dicha información conforma un conjunto de especial relevancia que debería figurar en este tipo de obras. La importancia del verbo como pieza nuclear que debería tener una representación diferenciada en los diccionarios se matiza, además, por un planteamiento de Demonte (2002) que afirma que las propiedades léxicas de los predicados verbales repercuten en la sintaxis de la oración y viceversa; de ahí que conocer estas propiedades ayudaría al usuario a construir textos más adecuados.

Aunque el tratamiento de la información pertinente para los grupos de usuarios aprendices de lenguas sea un tema ya bastante tratado en la lexicografía¹³, son muy escasos los estudios realizados en el ámbito de la lengua española para recabar datos directos de los

¹¹ Por microestructura entendemos el conjunto de informaciones de que se dispone sobre cada lema, así como también la organización de dicha información en el interior del artículo lexicográfico.

¹² Rundell (1998) ha llamado a este proceso *Corpus Revolution*.

¹³ Véase Battaner (2001), Batenburg (1983), Bosque (2006), Dolezal y McCreary (1999), Hernández (1998), Jackson (2002), Landau (2001), Maldonado (2003), Moreno Fernández (1998) y Rundell (1998).

usuarios¹⁴ —en forma de encuestas o pruebas¹⁵—, de modo que se pueda afirmar con seguridad qué informaciones necesitan los estudiantes que están aprendiendo ELE. Sin embargo intentaremos hacer algunas puntualizaciones que nos parecen pertinentes.

Tras haber elegido el verbo como una clase léxica de especial interés para la representación lexicográfica en un DA, nos interesa averiguar cómo los potenciales usuarios de este tipo de obras las utilizan en la resolución de actividades que implican la utilización de los verbos. Para ello nos basaremos en el estudio de Bernal y Renau (2010), en el que se pretendía saber si la información gramatical ofrecida en los verbos del DAELE era pertinente y si estaba bien presentada. Pese a que la muestra estudiada fue pequeña (27 estudiantes), los resultados, dada la escasa información que se tiene al respecto en castellano, pueden considerarse relevantes. Se pidió a los estudiantes que realizaran una prueba con tres partes (dos ejercicios, uno *cloze* y otro de verificación/corrección de frases) y una redacción en la que debían usar ciertos verbos. Se crearon dos grupos, uno que usó el DAELE y un segundo grupo de control que usó otro DA. Los resultados fueron en torno al “aprobado”, por tanto, no demasiado satisfactorios, pese a que los estudiantes tenían toda la información que necesitaban en las entradas del DAELE que se les dieron. Es decir, en muchos casos no supieron encontrar unos datos que se les habían dado, en ocasiones, de forma repetida o reiterada —a través de varios ejemplos o marcas—. De ello se deduce que los aprendices de la muestra no estaban familiarizados con el uso del diccionario para resolver cuestiones de tipo gramatical, o en general no tenían excesiva pericia en el uso del diccionario. Al mismo tiempo, se constató que la abundante información proporcionada (sobre todo en cuanto a los ejemplos aportados) podía resultar excesiva, de modo que se concluyó también que era necesario organizar la información de forma clara y concisa, para que los estudiantes pudieran encontrar con más facilidad los datos que buscaban.

3. En la representación lexicográfica del verbo, ¿qué información es pertinente?

¹⁴ En Autor (en prensa) se ha hecho un vaciado de la información que necesitan los usuarios aprendices de ELE apartir del Plan Curricular del Instituto Cervantes y también del Marco Común Europeo de Referencia. Estos datos relativos a los contenidos curriculares se han relacionado también con aspectos lexicográficos.

¹⁵ Pueden citarse los realizados por Candalija y Marimón (1998) y Azorín (1998) y (2000), que consisten en encuestas realizadas a alumnos y profesores. Se trata, no obstante, de trabajos enfocados al estudio de los diccionarios escolares, no de ELE. Una prueba con aprendices de ELE se realizó en Bernal y Renau (2010).

Que un diccionario, y sobre todo un DA, debe contener no solamente información semántica, sino también gramatical, es una idea clara en la lexicografía actual, si bien los DA que existen actualmente en castellano todavía no la han llevado a cabo con toda la amplitud que podría darse. Pero ¿hasta dónde deben ofrecerse las informaciones gramaticales, qué datos ofrecer y cuáles no, y cómo? Vale la pena recordar lo apuntado por Bosque (2006), que afirma que en los estudios lexicográficos no se ha insistido en destacar la relación lingüística que hay entre los significados que describe el diccionario y los contextos sintácticos en los que ocurren, aspecto que es fundamental para el empleo del verbo. En un estudio previo con un pequeño corpus de textos escritos por estudiantes de ELE (Renau 2007), se analizaron los errores cometidos en relación con el uso de los verbos; por ejemplo, la confusión en la complementación verbal, entre un verbo y otro, en la elección de la preposición regida o de complemento circunstancial, etc. Los datos mostraban que unos dos tercios de los errores podían solucionarse con gran facilidad a través del diccionario, ofreciendo ejemplos que mostraran los complementos más habituales del verbo, mediante notas complementarias, etc. Es decir, no se trataba solamente de ofrecer en el DA los datos léxicos, asociados a un determinado verbo, sino también informaciones tradicionalmente asociadas con la gramática del idioma, tales como la preposición *a* en el objeto directo de persona¹⁶. Sin embargo, en el estudio de Bernal y Renau (2010) se observó que no siempre mucha información es buena información, y que las marcas gramaticales a menudo despistan al usuario en vez de ayudarlo¹⁷. Otro estudio reciente (Bernal, en prensa), se había concluido que las marcas gramaticales que se encuentran tradicionalmente en el diccionario podrían no ser de gran ayuda para el estudiante de ELE.

Basándonos en el estudio de análisis de errores de los estudiantes de ELE (Renau 2007), podríamos concluir que la información más pertinente sobre el verbo que debería figurar en un DA es básicamente la siguiente:

¹⁶ En la lengua española la preposición *a* aparece delante de un OD cuando este es un sustantivo que designa persona o animal consabidos, por ejemplo: He llamado *a* la secretaria (una específica y no a una cualquiera), o delante de los nombres propios, por ejemplo: He llamado *a* María, o delante de OD referidos a sustantivos personificados, por ejemplo: Quiero *a* mi perro, y también para evitar ambigüedades, por ejemplo: Dibujaba *a* la niña el niño.

¹⁷ Ello está en consonancia con lo observado por Candalija y Marimón (1998) y por Azorín (2000) acerca de que los estudiantes no comprenden las abreviaturas empleadas en los diccionarios, lo que dificulta su uso como obras de consulta gramatical. Aquí se apreció que, pese a que el vocabulario gramatical se ofreció sin abreviar (y reduciendo las marcas existentes en el DA ELE actualmente en red), tampoco se entendió.

- una paráfrasis definidora que permita distinguir las diferentes acepciones de un mismo verbo, así como estas de otros verbos de significados próximos;
- la información sobre la subcategoría verbal: los usos transitivos, intransitivos y pronominales y los complementos que seleccionan;
- la información sobre el régimen preposicional;
- la información sobre las combinatorias gramaticales y fraseológicas¹⁸ y
- la información morfológica y discursiva.

3.1 EL DAELE: un nuevo modelo de DA en la representación del verbo

Tomando en consideración este escueto listado de información sobre el verbo, considerado pertinente para su inclusión en un DA, averiguaremos cómo se puede aprovechar en un proyecto concreto de DA: el DAELE.

El DAELE, que se ha comenzado a elaborar en el seno de los proyectos mencionados arriba (v. nota 7), y cuyas primeras entradas redactadas (todas ellas verbos) pueden ya consultarse por Internet (v. nota 6), pretende llenar un hueco en los diccionarios de ELE con respecto al modo en que se organiza la microestructura, y a las informaciones que en ella se ofrecen. Es un diccionario pensado para la descodificación y —principalmente— para la codificación. El leuario inicial se ha establecido con criterios de frecuencia y de uso (Battaner y Renau, 2010). Se trata del primer diccionario de ELE que ha sido concebido para Internet y que solo se ofrece en este soporte; ello permite un *work in progress* que beneficia tanto al equipo de trabajo como a los usuarios, y permite ofrecer también a estos una gran cantidad de información, así como la posibilidad de consultarla toda —mediante la opción extendida— o en una versión reducida con menos ejemplos y notas. Los verbos, que se han redactado por grupos establecidos con criterio semántico, están organizados por acepciones encabezadas por etiquetas semánticas, con el fin de simplificar los artículos complejos de los verbos y ayudar a localizar la acepción buscada más fácilmente. Dentro de cada acepción, considerada como un gran grupo de significado, se agrupan las subacepciones específicas, que en algunas ocasiones se desglosan en patrones argumentales distintos según las alternancias o

¹⁸ El concepto de unidad fraseológica no es unívoco en la lingüística, pero sí es una definición que depende del punto de vista desde el que se describa ese tipo de unidades, lo que sobrepasa los límites de este trabajo. Por lo tanto, definiremos aquí la fraseología en un sentido más amplio en el cual se puedan incluir las distintas tipologías, es decir, la entenderemos como el estudio de las combinaciones de palabras lexicalizadas y más o menos fijas.

variantes sintácticas. Se ha elegido la definición natural con el fin de ofrecer fácilmente la selección de argumetos y la construcción sintáctica, sin recurrir a formalismos. En la figura pueden observarse varias capturas de pantalla de uno de los verbos del DAELE.

Figura 1. Visión de la página del DAELE por defecto



Figura 2. Visión de la página del DAELE en la versión extendida



Figura 3. Visión de la página del DAELE en la versión reducida

desplegar todo
contraer todo

calmar

Extendido Reducido

Presentación | Créditos | Aviso legal | Ayuda

calmar/se (verbo)

Conjugar

1 TRANQUILIZAR/SE

- transitivo Alguien o algo calma a una persona o una cosa cuando hace que esté más tranquila, quieta, o menos agitada o nerviosa:
 - El Gobierno trató de calmar los ánimos con su último comunicado. (SWC)
 - La música de Mozart calma al oyente. (CREA)
- calmarse pronominal (cambio de OD a sujeto) Alguien o algo se calma cuando pasa a estar tranquilo, sin agitación o nervios:
 - El huracán se calmó cuando se encontraban en alta mar. (SWC)
 - Me calmé y me quedé dormido. (CREA)

2 DISMINUIR

- transitivo Algo o alguien calma un dolor, molestia o necesidad cuando la hace disminuir o desaparecer:
 - Este tratamiento calma el dolor y rebaja la inflamación. (CREA)
 - Esta planta calma la irritación de la piel. (SWC)
- calmarse pronominal (cambio de OD a sujeto) Un dolor, molestia o necesidad se calma cuando disminuye o desaparece:
 - La fiebre se calmó rápidamente. (SWC)
 - El dolor se calmó momentáneamente. (CREA)

desplegar todo
contraer todo

Figura 4. Visión de la página del DAELE en la versión reducida y sin ejemplos desplegados

desplegar todo
contraer todo

calmar

Extendido Reducido

Presentación | Créditos | Aviso legal | Ayuda

calmar/se (verbo)

Conjugar

1 TRANQUILIZAR/SE

2 DISMINUIR

desplegar todo
contraer todo

Figura 5. Visión de la página del DAELE con la conjugación desplegada

The screenshot shows the DAELE website interface. At the top, there is a logo for 'daele' and the text 'Diccionario de Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera'. Below the logo, there are navigation links: 'desplegar todo', 'contraer todo', a search bar with 'calmar' entered, and radio buttons for 'Extendido' and 'Reducido'. There are also links for 'Presentación', 'Créditos', 'Aviso legal', and 'Ayuda'. The main content area displays the verb 'calmar/se (verbo)' and a 'Conjugar' button. Below this, a table shows the conjugation forms for 'calmar/se'.

Formas no personales				
Infinitivo	Gerundio	Participios		
calmar	calmando	calmado	calmada	calmados
Infinitivo compuesto	Gerundio compuesto			
haber calmado	habiendo calmado	calmados	calmadas	

Modo indicativo

Presente

calmo
calmas
calma
calmamos
calmáis
calman

Pretérito imperfecto	Pretérito perfecto simple	Pretérito perfecto compuesto	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito anterior
calmaba	calmé	he calmado	había calmado	hube calmado
calmabas	calmaste	has calmado	habías calmado	hubiste calmado
calmaba	calmó	ha calmado	había calmado	hubo calmado
calmábamos	calmamos	hemos calmado	habíamos calmado	hubimos calmado
calmabais	calmasteis	habéis calmado	habíais calmado	hubisteis calmado
calmaban	calmaron	han calmado	habían calmado	hubieron calmado

Futuro simple Futuro perfecto

calmaré habré calmado
calmarás habrás calmado

1 TRANQUILIZAR/SE

- transitivo Alguien o algo calma a una persona o una cosa cosa cuando hace que esté más tranquila, quieta, o menos agitada o nerviosa:
 - El Gobierno trató de calmar los ánimos con su último comunicado. (SWC)
 - La música de Mozart calma al oyente. (CREA)

En las figuras se ven varias capturas de pantalla de la entrada *calmar/se* del DAELE. En la primera aparece la información tal como la encuentra el usuario al acceder a la entrada habiéndola seleccionado del menú desplegable de selección de los lemas. Se muestra solamente el listado de etiquetas semánticas y la información morfológica de las familias para que el usuario pueda guiarse directamente, si lo desea, a la acepción que quiere buscar. Luego se puede ver la misma entrada en su versión extendida, con casi toda la información desplegada, excepto la conjugación verbal. Puede observarse que cada una de las acepciones contiene una única subacepción que va acompañada de exhaustivos ejemplos recopilados de diferentes corpus¹⁹. Luego se puede ver la misma entrada en la versión reducida, que contiene solo dos ejemplos para cada acepción. En la figura número 4 se aprecia la entrada en su visión

¹⁹ Las siglas que van al lado de cada uno de los ejemplos se refieren al corpus de donde han sido recopilados. CREA indica que el ejemplo ha sido extraído del Corpus de Referencia del Español Actual – RAE y SWC indica que el ejemplo ha sido extraído del *Spanish Web Corpus*, consultado a través de la herramienta *Sketch Engine*.

más reducida posible, sin ejemplo y también sin la información morfológica de las familias, observándose únicamente las etiquetas semánticas. En la última figura podemos ver la entrada con la conjugación desplegada.

En relación con la información sintáctica, además de ofrecer las clásicas marcas de categoría y subcategoría gramaticales, se ofrecen indicaciones sobre la construcción sintáctica delante de los ejemplos, se marca el subjuntivo que requieren las subordinadas del verbo y si son de sujeto o de objeto, estructuras sintácticas muy fijadas relacionadas con la subacepción etc. Se señalan con negrita algunos elementos, como las preposiciones regidas o ciertos pronombres que acompañan al verbo. Por último, el DAELE ofrece también, cuando se considera necesario, la combinatoria léxica de nombres y adverbios, la familia de palabras y los sinónimos y antónimos de un determinado significado. Entre otras informaciones, se han tenido en cuenta los usos pragmáticos de una determinada estructura y los errores comunes relacionados con éstas.

Actualmente, el DAELE se encuentra en fase de desarrollo, y está previsto ir incorporando nuevas entradas a medida que se vayan redactando.

4. Conclusiones Preliminares

Tradicionalmente en el aprendizaje de lenguas, los diccionarios han sido vistos a menudo más como “enemigos” del estudiante que como “amigos”, y se ha tendido a querer dejarlos de lado para potenciar el uso intuitivo y directo del nuevo idioma que se está aprendiendo. Sin embargo, las nuevas metodologías para la enseñanza de LE, basadas principalmente en conceptos como la autonomía productiva del aprendiz, han creado la necesidad de la reformulación de los materiales empleados en ello, lo que ha impulsado la creación de herramientas alternativas a las tradicionales, como por ejemplo los *learner's dictionary*. De esta nueva concepción nacen los diccionarios como el DAELE, enmarcados en una lexicografía volcada en las nuevas tecnologías de Internet, que permite un extenso número de informaciones para ofrecer al usuario²⁰. El DA ha de ser entendido más como una herramienta de aprendizaje activa y complementaria a las clases que como una ayuda pasiva o “de recetario”, en la que el aprendiz encuentra la solución que desea sin demasiado esfuerzo.

²⁰ Para un panorama de las nuevas tecnologías aplicadas a los diccionarios de español, véase Águila Escobar (2009).

Ello puede requerir por parte tanto de profesores como de estudiantes de ELE un cambio de actitud hacia estas obras, pues, como se observa en Bernal y Renau (2010), cuando el aprendiz encuentra un modelo de diccionario distinto del que está acostumbrado puede tender a rechazarlo. El DAELE ha sido concebido no como una obra de consulta meramente, sino como una herramienta de aprendizaje, por tanto, exigirá una actitud más proactiva por parte del usuario, y al mismo tiempo, le ofrecerá más que una respuesta instantánea para una duda puntual. Sin embargo, estudios como Bernal y Renau (2010) muestran que, además de una reformulación de la herramienta en sí que constituye el diccionario y de una adecuación de ésta al proceso de aprendizaje, se hace necesaria una “enseñanza” de la utilización de estas nuevas herramientas. Así que nos parece interesante poner de relieve el importantísimo papel del profesor de ELE para que esta herramienta funcione efectivamente como un instrumento de aprendizaje. Es necesario que tanto profesores como alumnos vean el DA desde esta perspectiva nueva y más abierta para que este modelo pueda funcionar de forma óptima.

Referencias Bibliográficas

ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo. **Los diccionarios electrónicos del español**. Madrid: Arcolibros, 2009.

ATKINS, S.; RUNDELL, M. **The Oxford Guide to Practical Lexicography**. Oxford: OUP, 2008.

AYALA CASTRO, Marta. **Diccionarios y enseñanza**. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001.

AZORÍN, Dolores Fernández. Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. En: **E.L.U.A – Revista de Estudios de Lingüística**, nº14. Alicante: Universidad de Alicante, 2000, p.19-44.

_____. ¿Para qué usan el diccionario los escolares? Reflexiones a propósito de una encuesta. En: PRADO ARAGONÉS, Josefina; RUBSTALLER, Stefan (orgs.). **Tendencias en la Investigación Lexicográfica del Español: el diccionario como objeto lingüístico y pedagógico**. Huelva: Universidad de Huelva, 1998, p.101-115.

BATTANER, Paz. Las palabras en el diccionario: El diccionario en el aula. En: MARTÍN

ZORRAQUINO, M.A.; DÍEZ PELEGRÍN, C. **¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros**. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2001, p 61-92 .

BATTANER, P.; RENAU, I. Agrupación semántica de verbos de un DAELE a través de sus relaciones hiperonímicas: **La lexicografía en su dimensión teórica**. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010, p. 543-560.

BATTENBURG, J. D. **English monolingual learner's dictionaries. A user-oriented study**. Tubinga: Max Niemeyer, 1983.

BERNAL, E. **Els noms del verb: reflexions al voltant de les categories gramaticals als diccionaris**. Maig Lexicogràfic II (2009). Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, en prensa.

BERNAL, E.; RENAU, I. ¿Lo que necesitan es lo que encuentran?: Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español. En: **Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July)**. Ljouwert: Fryske Akademy, 2010, p. 484-496.

BINON, Jean; VERLINDE Serge. A contribuição da lexicografia pedagógica à aprendizagem e ao ensino de uma LE ou segunda. En: LEFFA, V. J. (org) **As palavras e sua companhia – O léxico na aprendizagem**. Pelotas: Educat, 2000, p. 95-118 .

BOSQUE, Ignacio. Una nota sobre la relevancia de la información sintáctica en el diccionario. En: **Estudios en honor a Paz Battaner**. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 2006, p. 47-53.

CANDALIJA, R, J. A. y MARIMÓN L, M. C.. La información gramatical en los diccionarios escolares: reflexiones a propósito de una encuesta sobre el uso del diccionario. **Actas del Congreso Tendencias en la Lexicografía Española Actual**. Huelva, 25-27 de Noviembre, 1998, p. 311-322.

DEMONTE, Violeta. Preliminares de una clasificación léxico-semántica de los predicados verbales del español. En: Sybille Grosse y Axel Schönberger (Eds.). **Ex Oriente lux: Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinen 60. Geburtstag**. Frankfurt am Main: Valentia, 2002, p. 122-144.

DOLEZAL, F; McCREARY, D. R. Pedagogical lexicography today. **A critical bibliography on learner's dictionaries with special emphasis on language learners and dictionary**. Tübingen: Max Niemeyer, 1999.

ESTAIRE, Sheila. **Tareas para hacer cosas en español: principios y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas**. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, 1999.

HARTMANN, R. R. K. **Teaching and researching lexicography**. London: Longman, 2001.

HERBST, Thomas; POOP, Kerstin (Eds.). **The perfect Learner's Dictionary (?)**. Tübingen: Max Niemeyer, 1999.

HERNÁNDEZ, Humberto. Últimas Tendencias en Lexicografía Didáctica: el diccionario como objeto lingüístico y didáctico. En: PRADO ARAGONÉS, Josefina; RUBSTALLER, Stefan (orgs.). **Tendencias en la Investigación Lexicográfica del Español: el diccionario como objeto lingüístico y pedagógico**. Huelva: Universidad de Huelva, 1998, p.101-115.

HUMBLÈ, P. **A New Model For a Foreign Language Learner's Dictionary**. Florianópolis: UFSC. Tese de Doutorado. Universidade Federal de Santa Catarina, 2001. Disponible en: http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores/PhilippeHumble/Philippe_Humble_-_A_new_Model_for_a_Foreign_Language_Learner> Acceso en: 15 de julio del 2006.

JACKSON, Howard. **Lexicography**. London: Routledge, 2002.

LANDAU, Sidney. **Dictionaries: The art and craft of lexicography**. Cambridge: CUP, 2001.

LÁZARO, Juan. La enseñanza mediante tareas. **Actas de XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español**, 1999. Disponible en: <http://difusion.com/ele/formacion/PDF/Ernesto%20MPeris%20.pdf>> Acceso en: 05 de mayo del 2006.

MARTÍN PERIS, Ernesto. ¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas? REDELE: **Revista Electrónica de Didáctica ELE**, nº0, 2004.

MALDONADO G., Concepción. La Lexicografía Didáctica Monolingüe en Español. En: **La Lexicografía hispánica ante el siglo XXI: balance y perspectivas**. Zaragoza: Gobierno de Aragón, 2003, p. 129-150.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Diccionarios para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. En: PRADO ARAGONÉS, Josefina; RUBSTALLER, Stefan (orgs.). **Tendencias en la Investigación Lexicográfica del Español: el diccionario como objeto lingüístico y pedagógico**. Huelva: Universidad de Huelva, 1998, p. 151-169.

RENAU, Irene. **El diccionario de aprendizaje como herramienta para la solución de errores verbales cometidos por estudiantes de español como segunda lengua**. Trabajo de

línea. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2007.

RUNDELL, M. Recent Trends in English Pedagogical Lexicography. En: **International Journal of Lexicography**, nº11/4, 1998, p. 315-342.

_____. Dictionary Use in Production. En: **International Journal of Lexicography**, nº12/1, 1999, p. 35-52.

WELKER, Herbert Andreas. **Panorama geral da lexicografia pedagógica**. Brasília: Thesaurus, 2008.

ZANÓN, Javier (coord.). **La enseñanza del español mediante tareas**. Edinumen. Madrid, 1999.